



吉娃斯愛科學繪本

噶瑪蘭族語

第02集
勤勞的祝福

翻譯/配音
tuwaq masud
杜佉克·瑪蘇筮

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第02集 勤勞的祝福

噶瑪蘭族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

ipay

飛奔

bawki

乃奈(猴子)

angaw

里昂

siyang

比亞

kudaw

比路(機器人)

budi

Ryuk(太空站)

Reyuk

斯娜決(女孩)

uqis

馬凱瑟(男孩)

abang



nuRebuan na qenadaduna



勤勞的祝福



A Blessing for Hard Work

慢

原







meRaputuy ti bawki yau azipna ta taykungan, matapung ti tu taykung
lazat, ti tinabu.



飛奔夢到自己在太空裡,還遇到了吉拿富太空人。



Behuy dreams that he is on the Space Station and sees a cinavu dressed
in an astronaut uniform.

慢

原







wanayka semanu ti taykung lazat ti tinabu, ussa ti “tinabu” aizipna, ti “apay” qawka nangan na.



吉拿富太空人卻說自己不是「吉拿富」而是「阿拜」。



The cinavu astronaut, however, clarifies that it is actually an “abay,” not a cinavu.

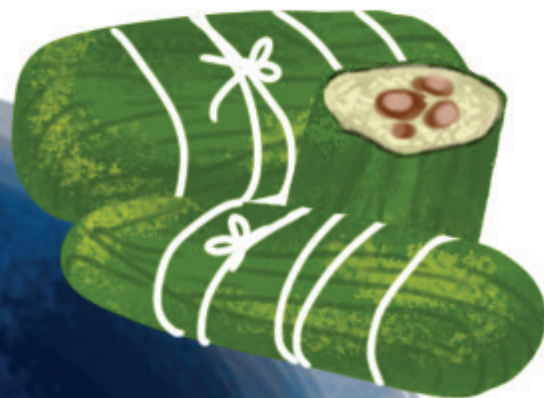
慢

原



吉拿富

阿拜





timangu “tinabu” nani, qenimasang ay qaqanan na paywancu. “apay” nani, qawka zana pinuyumayan ay.



原來「吉拿富」是排灣族的傳統食物,「阿拜」才是卑南族的美食。



Behuy learns that “cinavu” are a traditional food of the Paiwan people, while “abay” are a delicious treat of the Puyuma people.

慢

原







maipil na ti ni bawki, “mai pama iku quman tu qaqanan zau” zin na, melizaq ti, ngid qatuRiyas qeman ti apayan.



飛奔聽到是自己沒吃過的食物,真是太高興了,很想馬上就把阿拜吃掉。



As soon as Behuy learns of this food he’ s never tried before, he is so excited he wants to eat the abay right away.

慢

原







wanayka semanu ti ti apay, “Rayngu a lazat temadam tu nianiana nengi qanan ay sasanu ta taykungan!”



但是阿拜說：「在太空中，人類是吃不出好味道的！」

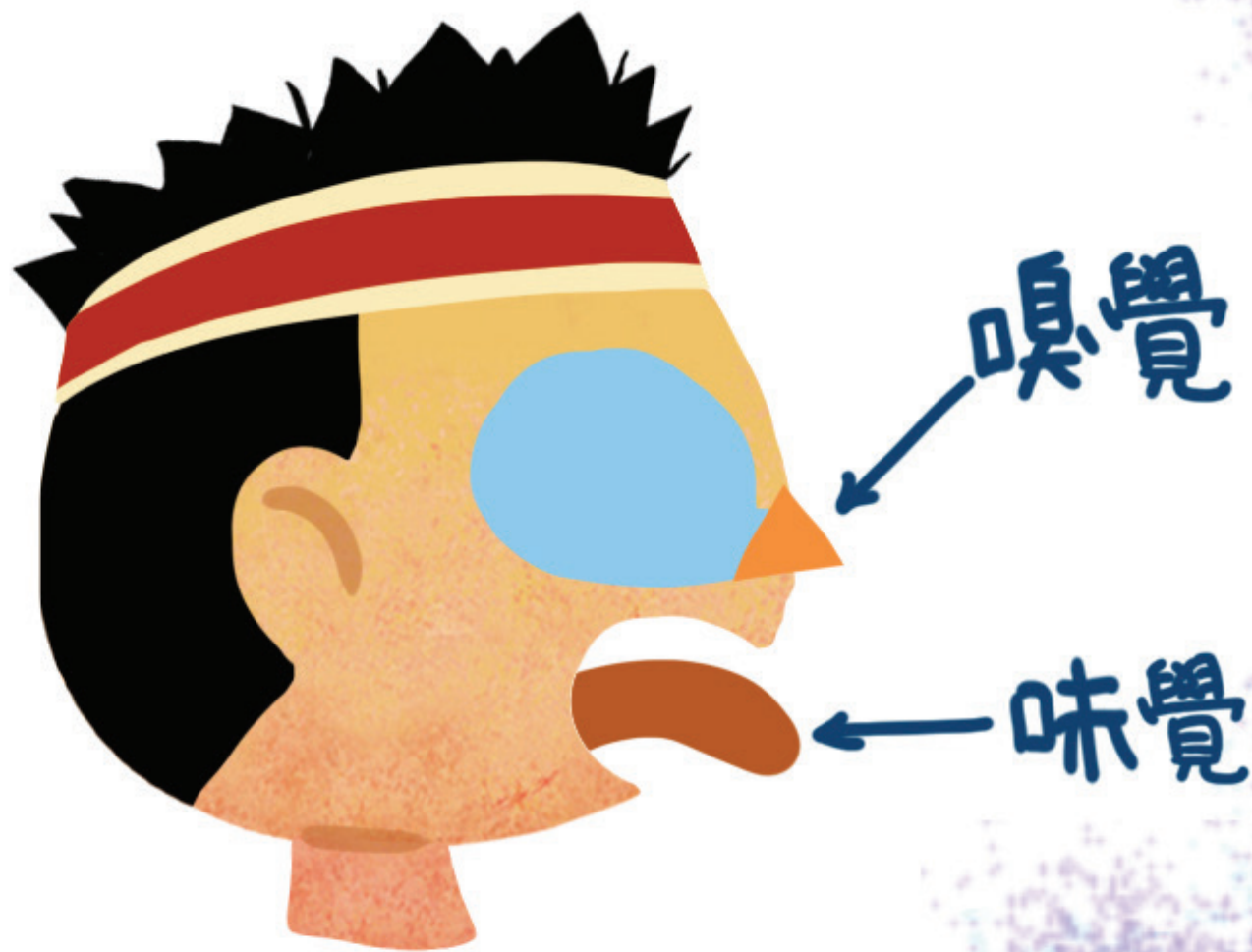


However, Astronaut Abay tells him, “In the space station, humans can’t fully enjoy delicious flavors!”

慢

原





嗅覺

味覺



meRasi ti ya sipaw na kenasianem ta lidaman seRay ta unungan, senazau suppaR ya lazat temadam, semingut. ta taykungan nani, kiya ay uRat na qenazinneq suppaR pasuRiR tu zanut na izip pasa qatian na izip. nayau maput ti unung, bunul ti qaya ya lidam, mai ti nengi nitadaman ay kenasianem tu sasanu.



好味道主要是靠舌頭和鼻腔內的神經細胞的共同作用。在太空裡微重力會讓身體中的液體平均分佈到全身,體液阻塞了鼻腔通道,連帶使舌頭腫脹、味覺受到影響。



Delicious flavors arise from the combined reaction of neurons on the tongue and within the nose. The microgravity environment of space causes the fluids in our bodies to be evenly distributed throughout the body. These fluids block the nasal cavity and also cause the tongue to swell, therefore affecting the ability to taste.

慢

原







zuma ti qizuanan, zuma ti qaya waway na sipaw na kenasianem meRasi, “siniwaway na sipaw na kenasianem menanam” zin na. maw temadam ay sipaw qanengi temadam tu datebus ay, tenatti ay, qaRim ay, masim ay seRay nianiana naququni ay, zuma ti qaya.



神經細胞因為環境而影響其作用,稱為神經細胞的適應作用。原本舌頭上用來辨別甜、苦、酸、鹹各種不同滋味的味蕾,也受影響。



The influence of the environment on neurons is known as neural adaptation. The taste buds of our tongues, which distinguish between sweet, bitter, sour, and salty flavors are also affected by this phenomenon.







menanam ti ya sipaw na kenasianem ta unungan na taykung lazat tu qizuanan na taykungcan, senazau zuma ti qaya nisingutan ay kenasianeman na, sasetaR ay qaanan, wanayka zuma ti nitadaman na, mai ti nengi qanan.



太空人鼻腔的神經細胞已適應太空站內的環境,因此嗅覺也有異於平常,所以同樣的食物卻感覺不出印象中的美味了。



Astronauts' neurons adapt to the environment within the space station; therefore, their sense of smell also changes. As a result, they are unable to experience the same delicious flavors of foods they once enjoyed.

慢

原







Rameneng ti ti bawki nizi ta niRaputuyan na, sikawma aizipna, “tanang pa iku sa tenub na banang qan tu apay!”



飛奔從夢中醒來,他說:「我一定要回地球吃阿拜!」



Behuy awakes from his dream and says, “I have to go back to earth to try some abay!”

慢

原







matiw ti sa bawbi na luzay ti bawki, meqayta ti tu yau qemuRas ti ipay seRay ti uqis.



飛奔來到小米田,看到吉娃斯和斯娜決正在除草。



Behuy arrives in a millet field where he sees Giwas and Senayan weeding.

慢

原







meqayta ti ti ipay tu masiwa ti lima ni uqis, sikawma ti aizipna, “pilay ya tazungan!”



吉娃斯注意到斯娜決的手被雜草刮出了傷痕,感慨地說:「女人真的好辛苦喔!」



Giwas notices Senayan’ s hand gets cut by some weeds and sighs, “It’ s hard work being a woman!”

慢

原







metawa ti uqis semanu, “wanayka mulepun ti qemuRas nani, qanengi pasaya tu wawayan muRebu tu mulepun ti qemuRas, zau a qaqalizaqan ay deddan na tazungan!”



斯娜決笑著說:「不過除草完工後,來到除草完工慶,就是我們婦女享受的日子囉!」



Senayan laughs and says, “But, after we finish the weeding, there’s the End of Weeding Celebration, a day of enjoyment for all women!”

慢

原







wawayan muRebu tu mulepun ti qemuRas nani, zana tazungan ay deddanan zau, ngid Ramaz tu apay ti abang sapaqanan ti uqisan!



除草完工慶就是屬於女人的日子,馬凱瑟打算做阿拜給斯娜泐吃喔!



The End of Weeding Celebration is a special day for women and Makeser plans to make abay for Senayan to eat!

慢

原







apay!!



阿拜!!



Abay!!







pasaya ti ti abang tu naququni ay saRamazan.



馬凱瑟準備了各式各樣的材料。



Makeser has prepared all kinds of ingredients.

慢

原







samesusuppaR ti abang patapun tu saRamazan meniz temabu.



馬凱瑟自信滿滿地把所有的食物都包在一起。



He confidently wraps all of the ingredients together into an abay.

慢

原







qanan na ti ni bawki tu ussiq, qumnut ti baluduq sikawma, “ussa apay zau!!!”



飛奔咬一口就生氣地大叫:「這不是阿拜!!!」



After trying a bite, Behuy angrily yells, “This is not an abay!!!”

慢

原







suppaR tu qaanan ay ti bawki, siangatu ti temud ti abangan tu maken ay waway naqunian semangi tu apay.



美食家飛卉開始教馬凱瑟阿拜正確的製作方法。



Behuy, lover of all foods, starts to teach Makeser the proper way to make abay.

慢

原







paqangian na qemaRisi ya luzay.



小米要細細地磨碎。



The millet has to be ground finely.

慢

原







kunnan ta maRtik ya 'si na babuy qawka bangsis yu!



豬肉要先炒過才會香喔!



The pork must first be stir-fried to bring out its flavor!

慢

原



「月桃葉

假酸漿葉」





uzusa biRi nitabuan na tu apay, munna mala tu biRi na labidu temabu ta teRaq, qawka miyung tu biRi na naned temubu ta qatian.



阿拜要包兩層葉子,內層先用假酸漿葉包裹,然後外層才用月桃葉包裹。



Each abay must be wrapped with two leaves. The inside layer is a lubii' lu leaf and the outside layer is a shell ginger leaf.

慢

原







mulepun ti semangi tu nengi qanan ay apay!



好吃的阿拜出爐囉!



Our delicious abay are ready to eat!

慢

原







semanu ti abang, “pilay ti uqis kemukuway tu bawbi na luzay, ta wawayan muRebu tu mulepun ti qemuRas nani, qanengi paqan timaizipana tu nengi qanan ay apay.”



馬凱瑟說：「斯娜決為了小米田辛苦了這麼多日子，我真的希望她可以在除草完工慶吃到好吃的阿拜。」



Makeser says, “Senayan has spent so many days working hard in the millet field. I really hope she can enjoy some delicious abay during the End of Weeding Celebration.”

慢

原







ta deddanan zau wawayan muRebu tu mulepun ti qemuRas nani, baibedan melisimpu ta kuangcangan qeman tu nengi qanan ay tamun nisangian na Runanay.



除草完工慶當天,卑南族的婦女們在廣場上享受著男族人為她們準備的美食。



On the day of the End of Weeding Celebration, Puyuma women gather outside to enjoy the delicious foods prepared for them by the men.

慢

原







isisan ni abang sapiyazan apay, mawtu sa kinil ni uqis semanu ti uqisan,
“saRebuan ku timaisuan zau!”



馬凱瑟捧著一盤阿拜,來到斯娜決身旁說:「這是我獻給妳的祝福!」



Makeser walks over to Senayan with a plate of abay in his hands and says,
“This is my blessing for you!”

慢

原







qeman ti ti uqis tu apay 'nay nisangian ni abang nani, melizaq ti sikawma,
“niqanan ku tu apay nani, sanengi qanan ay apay zau!”



斯娜決品嚐了馬凱瑟做的阿拜,驚訝地說:「這是我吃過最好吃的阿拜!」



Senayan tastes the abay Makeser made for her and exclaims, “This is the
most delicious abay I’ ve ever had!”

慢

原







ngid ti qaniyau meniz qan tu nisangian ni abang ay apay.



大家都想吃吃看馬凱瑟做的阿拜。



Everyone wants to have a taste of Makeser' s abay.

慢

原







siRab mengaRiw ti bawki qeman tu wanu, kemamkam tu lubu na pennay, matuqiq ti lidam na, senazau wan ti ma azipna mai qeman.



只有飛卉因為昨天貪吃蜂蜜,捅了蜂窩,舌頭被蜜蜂螫了。



However, the previous day Behuy' s tongue got stung by a bee when he was greedily eating honey from the hive.

慢

原







nazau ussa sasetar ti tu ta taykungan ni?



這不又跟在太空一樣了嗎?



It's just like being on the space station!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
味道	名詞	sasanu
舌頭	名詞	lidam
鼻腔	名詞	unung
甜的	形容詞	datebus ay
苦的	形容詞	tenatti ay
酸的	形容詞	qaRim ay
鹹的	形容詞	masim ay
完工	動詞	mulepun kelawkaway
磨碎	動詞	qemaRisi
炒	動詞	maRtik
包裹	動詞	temabu
螯	動詞	tuqiq

中文	詞性	族語
神經細胞	名詞	sipaw na kenasianem
味覺	名詞	nitadaman ay kenasianem
味蕾	名詞	temadam ay sipaw
嗅覺	名詞	nisingutan ay kenasianem

科學單詞

吉娃斯愛科學 噶瑪蘭族語

第02集 勤勞的祝福

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 tuwaq masud(杜佻克·瑪蘇筮)
族語配音 tuwaq masud(杜佻克·瑪蘇筮)
族語翻譯審查 buya batu(謝宗修)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

